

MILA

L'as pilhat per la man  
Sensa cercar cu èra  
Sensa conóisser lo nom  
De son paire, de sa maire  
L'Enfant de l'òme devia passar lu confins  
Escapar a la bèstia que fòra de la tana passava la tèsta

L'as pilhat per la man  
Sensa t'amentar dau timor  
Que ti faia tremolar  
E ti banhava de sudor  
Basta passar la brua e lo fiu-fèrre  
La bèstia aüra calava la man dau fuec de l'infern

L'as pilhat per la man  
Per lo menar plan plan  
De l'autra man de la paur  
Sus la riba de l'amor  
Dont s'aude de fisança e patz lo resson  
La bèstia s'en va bramar e t'embarrar sensa compassion

L'as pilhat per la man  
Li as regalat la tieu joinessa  
Basta per t'assegurar  
Que non baisserà la tèsta  
Darrièr de tu lu òmes si son levats  
Amor e solidaritat ira e violèncià an remplaçat  
La bèstia que non podia luchar, en la sieu tana a crepat

Tèxte de Marc Waltzer  
(grafia clàssica)

publicacion numerica lo 16 d'octobre dau 2024  
sus : <https://ieo06.com/ribon-ribnha/>

MILA

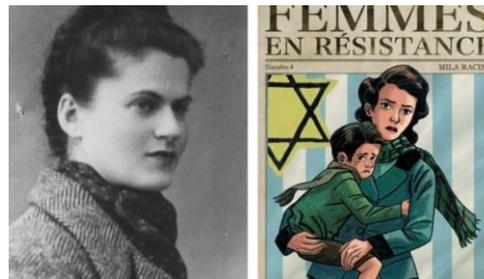
L'as pilhat per la man  
Sensa cercà qu èra  
Sensa counouisse lou noum  
De soun paire, de sa maire  
L'Enfant de l'ome devia passà lu counfin  
Escapà à la bestia que fouòra de la tana passava la testa

L'as pilhat per la man  
Sensa t'amentà dóu timour  
Que ti fahia tremoulà  
E ti bagnava de sudou  
Basta passà la brua e lou fiéu-ferre  
La bestia ahura calava la man dóu fuèc de l'infern

L'as pilhat per la man  
Per lou menà plan-plan  
De l'autra man de la pau(r)  
Sus la riba de l'amour  
Doun s'aude de fisança e de pas lou resson  
La bestia s'en va bramà e t'embarrà sensa compassioun

L'as pilhat per la man  
Li as regalat la tiéu jouinessa  
Basta per t'assegurà  
Que noun baisserà la testa  
Darrié de tu lu ome si soun levat  
Amour e soulidarità, ira e vioulènça an remplaçat  
La bestia que noun poudia luchà, en la siéu tana a crepat.

Version dóu testou en grafia mistralenca  
per Sergi Chiaramonti



MILA

Tu l'as pris par la main  
Sans chercher qui il était  
Sans connaître le nom  
De son père, de sa mère  
L'Enfant de l'homme devait passer la frontière.  
Echapper à la bête qui hors de sa tanière passait la tête

Tu l'as pris par la main  
Sans penser à la peur  
Qui te faisait trembler  
Et te baignait de sueur  
Juste passer la frontière et le fil de fer barbelé  
La bête maintenant lâchait le feu de l'enfer

Tu l'as pris par la main  
Pour l'emmener doucement  
De l'autre côté de la peur  
Sur la rive de l'amour  
Où s'entend l'écho de la confiance et de la paix  
La bête va rugir et t'enfermer sans compassion

Tu l'as pris par la main  
Tu lui as offert ta jeunesse  
Simplement pour t'assurer  
Qu'il ne baissera pas la tête  
Derrière toi les hommes se sont levés  
Amour et solidarité ont remplacé la colère et la violence  
La bête qui ne pouvait pas lutter dans sa tanière a crevé.

Traduction du texte en français par l'auteur

Miriam Racine, dicha Mila, naissuda lo 14 de setembre dau 1919 a Moscou, mòrta lo 20 de març dau 1945 a Amstetten sus un chantier dependent dau camp de Mauthausen. Resistanta francesa que menava de Niça a Annemasse, au perilh de la sieu vida, un molon d'enfants judieus per fin de li faire passar la frontiera Soïssa. Arrestada après denunciacion per la « gestapo », fuguèt desplantada au camp de Mauthausen. Avia refudat un plan d'evasiment de paur de represalhas sus lu pichoi. Morèt sus un chantier dau camp tres setmanas denant la liberacion sota lu bombardaments.